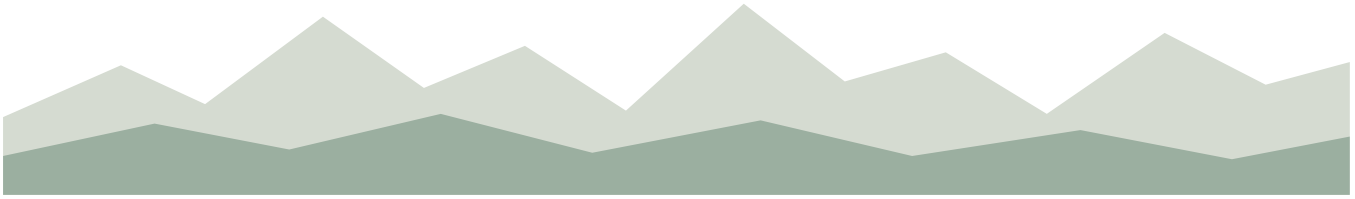
Lo que solo se dice en Bielsa

Tu misión: encontrar los tesoros que solo guarda el belsetán



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- saber qué rasgos del belsetán solo se conservan en el valle de Bielsa;
- leer un texto escrito en belsetán en 2005;
- usar los pronombres *er*, *era*, *ers*, *eras*;
- reconocer las consonantes dobles *nn* y *l·l*, la combinación *le'l* y el pretérito en *-ores*;
- valorar lo que hace única cada forma de hablar.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Tesoros de un valle

SESIÓN 1

El belsetán es una variedad del aragonés: comparte muchas cosas con las hablas de los valles vecinos. Pero Chabier Lozano y Ánchel Saludas descubrieron algunos rasgos que, según los datos que tenemos, **solo se conservan en el valle de Bielsa**:

- los pronombres *er*, *era*, *ers*, *eras* ‘él, ella, ellos, ellas’;
- las consonantes dobles *nn* y *l·l*: *ninno* ‘niño’, *ta'l·la escuela* ‘a la escuela’;
- la combinación de pronombres *le'l*, *le la*, *les los*;
- el pretérito en *-ores* y *-órez*: *¿tú estiores abaixo pastor?* ‘¿tú fuiste de pastor abajo?’.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Hay alguna palabra o expresión que solo se diga en vuestro pueblo o comarca?

b. ¿Qué pensáis cuando alguien de fuera se ríe de una palabra vuestra?

c. ¿Por qué creéis que unos rasgos se conservan solo en un valle y no en los de al lado?

Solución. Respuesta libre. c) Por el aislamiento de los valles de montaña, que durante siglos estuvieron poco comunicados entre sí.

2 Gracias en belsetán

SESIONES 1 Y 2



Este texto no es mío. Lo escribieron en 2005 Chabier Lozano y Ánchel Saludas, en belsetán, para dar las gracias a quienes les ayudaron a hacer su libro.

Especialmente seremos siempre agradeixitos e deudors de Jesús Garcés, Baitico,
con qui emos pasato mutas oras ya sía enn'a recopilación de datos, cuan nos ha
acompañato enn'a elaboración d'encuestas e grabacions, ubrindo-nos las puertas d'el
suyo conoiximiento e uso d'el belsetán, asinas como facilitando-nos la labor de que altras
personas s'espresasen enn'a suya luenga propia debán de nusaltros. De la mesma forma
quedamos agradeixitos a José Lorenzo Gistau, Campet, compañer de troballo durante
cinco meses, con qui pasemos mutas oras charrando en belsetán. Emos a citar la
colaboración de Isabel Irigaray, concellera de cultura, qui nos ha facilitato tot el material
que s'arreplegó sobre cultura belsetana, d'an que emos sacato buena cosa de tradición
oral en belsetán.

Palabras para leer

emos	'hemos'
con qui	'con quien'
mutas	'muchas'
ya sía	'ya sea'
enn'a	en la
cuan	'cuando'
ubrindo	de ubrir, 'abrir'
asinas	'así'
altras	'otras'
debán de	'delante de'
nusaltros	nosotros'
troballo	'trabajo'
cinco	'cinco'
charrando	de charrar, 'hablar'
tot	'todo'
d'an	de donde
buena cosa de	'mucho, mucha'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Lozano y Saludas (2005), agradecimientos (fragmento). Reproducido con autorización de Gara d'Edizions.

2.1 Escucha el texto CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea el texto en voz alta. Fíjate en cómo suena *enn'a*.

Solución. Respuesta abierta. Conviene que el alumnado note la consonante doble.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Busca en el texto.**

a. ¿A quién dan las gracias primero? ¿Qué hizo por ellos?

b. ¿Quién es Campet? ¿Cuánto tiempo trabajaron juntos y qué hacían?

c. ¿Qué les dio Isabel Irigaray? ¿Qué sacaron de ese material?

d. El texto dice que Baitico les abrió «las puertas d'el suyo conoiximiento». ¿Qué quiere decir?

e. El libro está escrito en castellano, pero los agradecimientos están en belsetán. ¿Por qué crees que lo hicieron así?

Solución. a) A Jesús Garcés, Baitico: pasaron muchas horas con él recogiendo datos, los acompañó en encuestas y grabaciones, les abrió su conocimiento del belsetán y les ayudó a que otras personas hablaran delante de ellos. b) José Lorenzo Gistau, Campet, compañero de trabajo durante cinco meses: pasaron muchas horas hablando en belsetán. c) Todo el material recogido sobre cultura belsetana; de ahí sacaron mucha tradición oral. d) Es una metáfora: les enseñó todo lo que sabía. e) Respuesta libre: para dar las gracias en la lengua de quienes les ayudaron y para demostrar que el belsetán sirve también para escribir.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 *Er, era, ers, eras*

Estas frases las recogieron Lozano y Saludas de hablantes del valle: *le pregunté a era* 'le pregunté a ella'; *tanto se le'n da a er* 'a él le da igual'; *¡qué se saben ers!* '¡qué saben ellos!'; *encara ye en casa d'ers* 'todavía está en su casa (de ellos)'.

Completa la tabla.

CASTELLANO	BELSETÁN
él	
ella	
ellos	
ellas	

Solución. *er, era, ers, eras*.

4.2 **Las consonantes dobles** RETO

Rodea en el texto de la sección 2 todas las palabras con *nn* o *l·l*. ¿Cuántas encuentras? ¿Qué significa *enn'a*?

Solución. Tres veces *enn'a* 'en la' (versos 2, 3 y 5).

4.3 *Le'l*: ‘se lo’

> Donde el castellano dice *se lo* y casi todo el aragonés dice *le'n*, el belsetán dice *le'l*: *ya'l·le'l dirí yo* ‘ya se lo diría yo’; *es mardans le'l·los capó Pepe* ‘los carneros se los capó Pepe’.

¿Qué dos rasgos exclusivos del belsetán aparecen juntos en *ya'l·le'l dirí yo*?

> **Solución.** La combinación *le'l* y la consonante doble *l·l*.

4.4 Un refrán con premio RETO

Febrer febrer, barbas de caballer; matores a tu pai enn'o leñer e a tu mai enn'o graner.

En este refrán de la tradición oral del valle se esconden dos de los rasgos exclusivos. ¿Cuáles? Pista: busca una terminación de pretérito y una consonante doble.

> **Solución.** *matores*, pretérito en *-ores* (‘mataste’), y *enn'o*, con la consonante doble *nn*. Es un refrán recogido en el anexo II de Lozano y Saludas.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 Reflexiona y escribe.

a. Si el belsetán desapareciera, ¿qué pasaría con estos rasgos?

b. ¿Te parece que una lengua que hablan pocas personas vale menos que una que hablan millones? ¿Por qué?

c. ¿Qué podemos hacer para que una forma de hablar no se pierda?

> **Solución.** Respuesta libre. a) Desaparecerían del mundo: no se hablan en ningún otro lugar. b) Todas las lenguas y variedades tienen el mismo valor como forma de ver el mundo. c) Hablarla, enseñarla, grabar y documentar a los hablantes, usarla en la escuela…

6 Te toca: tus agradecimientos

SESIÓN 3

6.1 Escribe unos agradecimientos.

Igual que Lozano y Saludas dieron las gracias a quienes les enseñaron el belsetán, escribe en tu lengua unos agradecimientos a las personas que te han enseñado tus palabras: tu familia, tus vecinos, tus maestros… Explica qué aprendiste de cada una. Si quieres, termina como terminan ellos: *Gracias per tot*.

> **Solución.** Valorar que se nombre a las personas, que se explique qué se aprendió de cada una y la adecuación del registro.

6.2 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé qué rasgos solo se conservan en el valle de Bielsa.	◯	◯	◯
He entendido el texto de los agradecimientos.	◯	◯	◯
Sé usar *er*, *era*, *ers*, *eras*.	◯	◯	◯
Reconozco *nn*, *l·l*, *le'l* y el pretérito en *-ores*.	◯	◯	◯
He escrito mis agradecimientos.	◯	◯	◯

Fuentes

1. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Fuente del texto de los agradecimientos, de los ejemplos y del refrán (anexo II).

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *cinco* = zinco · *citar* = zitar · *concellera* = conzellera · *elaboración* = elaborazión · *enn'a* = en·n'a · *enn'o* = en·n'o · *Especialmente* = Espezialmente · *facilitando* = fazilitando · *facilitato* = fazilitato · *grabacions* = grabazions · *Gracias* = Grazias · *ninno* = nin·no · *nn* = n·n · *recopilación* = recopilazión · *tradición* = tradizión.

Unidad 8 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.